



**Μ**Ε τὴν ἀληθῆ ὑπερηφάνειαν, ἣν δικαίως παρέχει ἡ ὑψηλὴ συνεργασία πεφημισμένης Συγγραφῆως, στολιζομένη τὴν «Ποικίλῃν Στοῶν» τοῦ 1898 διὰ τοῦ φιλελληνικωτάτου ἄρθρου, ὅπερ εὐηρεστέθη ν' ἀποστείλῃ ἡμῖν ἡ διάσημος Διευθύντρια τῆς «Νέας Ἐπιθεωρησέως» κ. **Ἰουλιέττα Ἀδάμ**. Ἡ συμμετοχὴ τῆς ἐπιφανοῦς λογίας Γαλλίδος, ἥς ἡ περιδοξος γραφίς, διαπνεομένη ὑπὸ ἀκραϊφνεστάτης στοργῆς πρὸς τὸ Ἑλληνικὸν Ἔθνος, ἀείποτε διετέθη ὑπὲρ τῆς ἀτυχοῦς πατρίδος ἡμῶν, ἀποδίδει καὶ εἰς τὸ Ἡμέτερον Ἐθνικὸν Ἡμερολόγιον τὸν ἀγνότερον ἠθικὸν θρίαμβον, ὃν δύναται νὰ ποθῆσῃ ἐν τῇ εὐέλπιδι αὐτοῦ σταδιοδρομίᾳ ἐν Φιλολογικὸν Ἔργον.

Εἰς τὴν κ. **Ἀδάμ** ἐκδηλοῦμεν καὶ δημοσίᾳ τὰς εὐγνωμοσύνας ἡμῶν, ταπεινῶς διερμνεύοντες καὶ τὰς ὑποκαρδίους εὐχαριστίας τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἔθνους, ὅπερ ὀφείλει πολλὰ εἰς τὴν ἔμπνευσιν, τὴν ἐνέργειαν, τὴν θερμὴν λατρείαν τῆς περικλεοῦς καὶ μεγάλης φιλέλληνος, πρὸς τὴν ἀρχαίαν καὶ τὴν νεωτέραν Ἑλλάδα.

Τὸ ἄρθρον τῆς κ. **Ἀδάμ** μετέφρασεν εὐγενῶς ἡ δεσποινὶς καὶ διαπρεπῆς συνεργάτις τῆς «Ποικίλης Στοῶς» **Σεβαστὴ Καλλιόπην**.

Paris 29 rue Juliette Lambert.

**Monsieur**

*Je vous envoie quelques lignes pour votre excellent ouvrage qui représente la littérature contemporaine de votre pays; puissent-elles prouver ma profonde sympathie pour la Grèce.*

*Agréez, Monsieur, mes meilleurs compliments.*

**JULIETTE ADAM**

*Ἐν Παρισίοις 29 ὁδοῦ Ἰουλιέττας Λαμβέρ.*

**Κύριε,**

*Σὰς πέμπω ὀλίγας γραμμὰς διὰ τὸ ἔξοχον ἔργον σας τὸ παριστῶν τὴν εἰκόνα τῆς παρ' ὑμῖν συγχρόνου φιλολογίας· εἶθε νὰ δυνηθῶσιν αὐταὶ ν' ἀποδείξωσι τὴν βαθεῖαν συμπάθειάν μου πρὸς τὴν Ἑλλάδα. Δέξασθε, Κύριε, τὰς ἀρίστας προσῴδησεις μου.*

**IOULIETTA ADAM**

**L**A Grèce frappée sanglante, diminuée reste grande de sa grandeur passée. Rien ne peut la réduire car elle vit dans l'esprit des peuples en dehors de sa vie réelle. Le spectacle des héroïsmes antiques et de ce que peut une poignée d'hommes quand ils incarnent l'âme d'une race, la Grèce d'hier eut pu le donner ecore, si la malfaisance de ceux qui eussent dû la guider et la garer ne l'avait livrée garottée à son bourreau.

*Nous aussi, nous avons connu la défaite, toutes les misères de*

la guerre, toutes les humiliations de l'abaissement, mais nourris des principes de la force morale antique, que nous devons aux Hellènes, nous ne nous sommes pas abandonnés et nous nous sommes relevés.

La Grèce aussi se relèvera. Il faut que tous ses citoyens ne songent plus qu'à elle et fassent au malheur public le sacrifice de leur bonheur personnel. Les grecs savent donner à leur patrie en un jour ce qu'ils ont amassé durant des années. Leur générosité, leur esprit de sacrifice est incomparable lors qu'il n'est pas faussé par l'ambition politique. Qu'ils donnent, qu'ils se dévouent, qu'ils flétrissent, ceux dont la personnalité oserait s'édifier sur les ruines de la patrie.

Le relèvement d'une nation est fait le jour où tous ses fils s'effacent devant elle.

JULIETTE ADAM



Ἑλλάς δυνστεριυμένη, αἱματοκυλισμένη, μὲ τὰ ὄρια αὐτῆς περικεκομμένα, ἐξακολουθεῖ παραμένουσα μεγάλην ἐν τῷ μεγάλῳ αὐτῆς τοῦ παρελθόντος. Οὐδὲν δύναται νὰ τὴν μειώσῃ, διότι ζῆ πάντοτε ἐν τῷ πνεύματι τῶν λαῶν, ἀνεξαργτήτως τοῦ πραγματικοῦ αὐτῆς βίου. Τὸξόεσμα, ὅπερ παρέδχεν ὁ ἡρωϊσμὸς τῶν ἀρχαίων καὶ τὰ κατορθώματα τῆς μικρᾶς ἐκείνης δρακὸς τῶν ἀνδρῶν, οἵτινες ἐνεδάρκουν τὴν ψυχὴν αὐτὴν τῆς φύλης, ἠδύνατο καὶ πάλιν ἢ τῆς χθὲς Ἑλλάδος νὰ τὸ παρουσιάσῃ, ἐὰν ἡ κακογῆρία πάντων ἐκείνων, οἵτινες ὄφειλον νὰ καθοδηγήσῃ καὶ προφύλαξῃ αὐτὴν δὲν παρέδιδον χειροδέξιον εἰς τὸν δῆμιόν της.

Καὶ ἡμεῖς ἐγνωρίσαμεν τὴν ἥτταν καὶ πάσας τὰς ἀθλιότητας τοῦ πολέμου καὶ τὰς ταπεινώσεις τῆς καταπτώσεως, ἀλλ' ἐκτρεφόμενοι ἐν ταῖς ἀρχαῖς τῆς ἀρχαίας ἠθικῆς δυνάμεως, ἦν καὶ αὐτὴν εἰς τοὺς Ἑλληνας ὀφείλομεν, δὲν ἐγκατελίπομεν ἑαυτοὺς καὶ ἠγέρθημεν ἐκ νέου.

Καὶ ἡ Ἑλλάς θὰ ἀνεγερθῇ. Πάντες αὐτῆς οἱ πολῖται αὐτὴν μόνην ἄς ὀκέπτωνται, καὶ ἄς θυσιάσῃ εἰς τὴν κοινὴν δυστυχίαν τὴν ἰδίαν αὐτῶν εὐτυχίαν. Οἱ Ἕλληνες γινώσκουσιν νὰ ἀποδίδῃ εἰς τὴν πατρίδα τῶν ἐν μιᾷ στιγμή ὅ,τι ἐπὶ ὀλόκληρα εἶπεν δυνεκόμιον. Ἡ γενναιοδωρία τῶν, τὸ πνεῦμα τῆς ἐθελουσίας τῶν εἶνε ἀπαράμιλλον, ὅταν δὲν νοθεύηται ὑπὸ τῆς πολιτικῆς φιλοδοξίας. Ἄς ἐξακολουθήσῃ δίδοντες, ἄς ἀφοδιθῶσιν εἰς τὴν πατρίδα τῶν καὶ ἄς στιγματίσῃ ἐκείνους, οἵτινες θὰ ἐτόλμων νὰ ἐπικαθίσῃ ἐπὶ τῶν ἐρειπίων τῆς πατρίδος.

Ἡ ἀνέγερσις ἐνὸς ἔθνους δυντελεῖται τὴν ἡμέραν ἐκείνην, καθ' ἣν πάντες αὐτοῦ οἱ πολῖται ἐκλείπουσι πρὸ αὐτοῦ.

JULIETTE ADAM